

# Le Cours de linguistique générale: réception, diffusion, traduction

édité par  
John JOSEPH et Ekaterina VELMEZOVA

*Juhul, kui sõnade ülendamaks  
oleks representeerida etteantud  
mõistet, oleks ühe keele igal  
sõnal tähendus poolest täpne  
vast teises keeles; omelt pole  
see nõnda.*

*If words stood for  
pre-existing  
concepts, they would  
all have exact  
equivalents in  
meaning from one  
language to the next;  
but this is not true.*

*Se as palavras estivessem  
encarregadas de representar os  
conceitos dados de antemão,  
cada uma delas teria, de uma  
língua para outra,  
correspondentes exatos para o  
sentido; mas não ocorre assim.*

Wenn die Wörter die  
Aufgabe hätten,  
vorgegebene Konzepte  
wiederzugeben, hätte jedes  
von einer Sprache zur  
andern ganz genaue  
Sinnausprechungen; dem  
ist aber nicht so.

Hitseks oleks suuresti eumak-  
hoidlikest kontseptsioonak-  
adierazist behar  
hallitazte, kontseptu  
horietzako hakititazak  
bere ordainu izango  
habe hitzaz  
guztizetan; baina ez da  
hala gertatzen.

Se as palavras  
tivessem a função de  
representar  
conceitos  
previamente  
determinados, todas  
elas teriam, em cada  
língua,  
correspondentes  
exatos quanto ao  
sentido; ora não é  
assim.

*Если бы слова  
служили для  
выражения заранее  
данных понятий,  
то каждое из них  
находило бы  
точное смысловое  
соответствие в  
любом языке; но в  
действительности  
это не так.*

*Si les mots étaient chargés  
de représenter des  
concepts donnés d'avance,  
ils auraient chacun, d'une  
langue à l'autre, des  
correspondants exacts  
pour le sens; or il n'en est  
pas ainsi.*

Wenn die Wörter die Aufgabe  
hätten, von vornherein  
gegebene Vorstellungen  
darzustellen, hätte jedes  
hinsichtlich seines Sinnes in  
einer Sprache wie in allen  
andern ganz genaue  
Entsprechungen; das ist aber  
nicht der Fall.

Cahiers de l'ILSL, № 57, 2018

*Unil*

UNIL | Université de Lausanne